

стратегии (*social strategies*): сотрудничество и кооперация с партнерами по учению и общению, сопереживание, «проникновение» в другие культуры и учет способностей, возможностей и социокультурных особенностей собеседника и т. д.

В работах многих зарубежных лингвистов стиль деятельности и стратегии овладения иностранным языком исследуются через призму влияния на них природных и социально-психологических факторов. Так, выделяют когнитивно-лингвистические, коммуникативно-речевые и смешанный типы стратегий. Данные стратегии овладения иностранным языком имеют разную психологическую и психофизиологическую природу, охватывающую, с одной стороны, сферу межличностных отношений, активного взаимодействия участников в совместной деятельности (коммуникативно-речевые аспекты); а с другой — сферу активного усвоения информации, знаний, формирования навыков и умений (когнитивно-лингвистические аспекты).

В настоящее время выделяют стратегии, основанные на анализе самого процесса учебной деятельности и ее этапов. Анализируя автономно студента при изучении иностранного языка в компьютерной среде, выделяют более обширный перечень стратегий (*Strategy Inventory for Language Learning*), используемый обучаемыми в процессе изучения иностранного языка: аффективные стратегии, социальные стратегии, метакогнитивные стратегии, компенсаторные стратегии и т. д.

Таким образом, мы видим, что предложенные типы стратегий затрагивают как когнитивную, так и психологическую, социальную и эмоциональную сферы личности обучаемого, что способствует более эффективному усвоению учебного материала.

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК В СТРАНАХ ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ

Дублянский В. И., Белорусский государственный университет

Известно, что латиноамериканские варианты испанского языка отличаются как друг от друга, так и от пиренейского языка — субстрата. Причин много: удаленность от метрополии и от норм Испанской реальной академии, низкий образовательный и культурный уровень первых завоевателей, влияние индейских языков и языков поселенцев из разных стран Европы (итальянцев, французов, португальцев, славян и др.), а также и то, что каждая группа испанцев-переселенцев привезла с собой в Америку свои диалекты, регионализмы, говоры, жаргоны, так как общенациональный стандарт испанского языка в те времена еще не был создан. Вот почему в структуре латиноамериканских вариантов испанского языка прослеживаются в разных странах то андалусизмы и галисизмы, то каталонизмы или кастильские наречия.

В целом, дифференциация хотя и не создала новые языки, но задела все три уровня языка: фонетический, грамматический и лексико-семантический.

I. Фонетика. Испанская речь латиноамериканцев более мягкая, напевная по сравнению с более напряженной и энергичной интонацией испанца, артикуляция более ослабленная, нечеткая, органы речи не сильно напряжены. Все это привело к ряду особенностей:

- 1) распространено произнесение <ll> как [y]: *ella, calle, por allá*;
- 2) испанские буквы и сочетания <z, ce, ci> произносятся как [s]: *Zaragoza, centro, Cecilia*, хотя по-испански это звук [θ];
- 3) букву <y> произносят как губно-зубной звук, похожий на русский [в]: *Volver, vivir, convertir*;
- 4) есть тенденция произнесения буквы <x> как [ks]: *texto, explicar*;
- 5) дифтонги <eo, ea> часто произносятся как [io, ia]: *empleado*;
- 6) финальное или межвокальное <d> ослабляется или вообще теряется: *Usted, ciudad, Vedado*;
- 7) буква <s> в конце слов или в абсолютном конце превращается в аспирированный звук <h>: *¡Vamos!, Nosotros, Esto*.

II. Грамматика. В грамматике эти особенности фиксируются в следующих случаях:

1) некоторые существительные и прилагательные в отличие от испанского языка, принимают противоположный род: *presidente — presidenta, jefe — jefa, pianista — pianista, diablo — diabla*;

2) в некоторых выражениях латиноамериканцы предпочитают множественное число: *¿Qué hora es? — ¿Qué horas son? Hace tiempo que — hace tiempos que, Ponerse de pie — ponerse de pies;*

3) жители Латинской Америки в качестве обстоятельственных слов используют прилагательные: *corre rápidamente — corre rápido, piensa lentamente — piensa lento;*

4) во многих странах редким стало местоимение *vosotros*, вместо него используется местоимение *Usted*;

5) форма глагола *Había* приобрела множественное число: *Allí había muchos coches — Allí habían muchos coches;*

6) в прошедшем времени сослагательного наклонения вместо суффикса *-ase* (*amase*) используют *-ara* (*amara*): (*tomara, anduviera*);

7) часто вместо форм будущего времени употребляется аналитическая конструкция *<ir + a + inf.>*: *iré a casa — voy a ir a casa, lo haremos a tiempo — lo vamos a hacer a tiempo;*

8) в Латинской Америке стал менее употребим пассивный залог. При неодушевленном существительном его стала заменять прономинальная возвратная форма на *<se>*: *son alquiladas las habitaciones — se alquilan las habitaciones;*

9) вместо *LEÍSMO* Латинской Америке используют *LOÍSMO*: *le digo (a Vd.) la verdad — lo digo (a Vd.) la verdad;*

10) в латиноамериканском испанском имеются разночтения в употреблении некоторых предлогов: (исп.) *entrar en* — (лат.) *entrar a* или *meter en* — *meter a, de acuerdo con — de acuerdo a;*

11) симплификация языка задела и другие стороны грамматики. Например, предпочтение отдается простым временам, нежели сложным (*Preterito Perfecto — Indefinido*). Кроме того, наблюдаются постепенное исчезновение некоторых времен, функции которых берут на себя времена, близкие по значению (*Preterito Anterior — Pluscuamperfecto de Indicativo*).

III. Лексика. Основной словарный фонд испанского языка метрополии и латиноамериканских стран остается общим, что позволяет их гражданам общаться между собой без особых трудностей. Вместе с тем, новые условия жизни и деятельности испаноязычных стран привели к появлению целого ряда новых языковых тенденций:

1) испанский язык Латинской Америки вобрал в себя немалое количество лексических элементов многочисленных индейских языков (индехинизмы), что затрудняет понимание сниженной разговорной речи;

2) в каждой стране варианты испанского языка ассимилировали в свое время в разном объеме иностранные заимствования из английского, итальянского, португальского и других языков;

3) на основе кастильских (испанских) словообразовательных моделей латиноамериканцы создали новые формы и свои новые слова. Часто создание лексических новообразований диктовалось экстралингвистическими факторами (климатическими, природными, экономическими и социокультурными).

Резюмируя, можно предполагать, что национальные латиноамериканские формы испанского языка вступили на тропу, которая могла бы привести к созданию новых языков: кубинского, аргентинского или венесуэльского. Но этот процесс, учитывая глобализационные тенденции, в том числе в языковой политике, стоит перед выбором и этот выбор предпочтет скорее конвергенцию, нежели дивергенцию.

СТИЛЕВЫЕ И СМЫСЛОВЫЕ ПАРАДОКСЫ О. УАЙЛЬДА

Кириллова Т. Д., Белорусский государственный университет

Единственный роман «Портрет Дориана Грея» О. Уайльда, выдающегося британского декадента рубежа XIX—XX вв., вышел в 1890 г. Для читателей и критиков он до сих пор остается гениально придуманной автором загадкой, призванной пошевелить нервы публики, исследуя многочисленные и весьма пикантные взаимоотношения между искусством, жизнью, а одновременно и их взаимопроникновение. Начав с провокационного Преди-